

话剧拿戏曲“调味”就有味道？

——近期亮相舞台的两部新剧褒贬不一

文化娱乐现象 述评

再现唐代沈既济《枕中记》的话剧《黄粱一梦》，以“新国剧”的概念融入了书法、戏曲、傩面具等元素，激发了话剧观众对传统文化的向往。把莎剧《理查三世》“包装”成中国戏曲面貌的国家话剧院版，也使观众有机会见识莎剧与京剧的碰撞。日前亮相沪上的一些话剧，纷纷“借光”传统戏曲，有的赢得观众，有的却未必。

借光传统戏曲

北京青年导演黄盈的《黄粱一梦》，日前受现代戏剧谷之邀在800 秀上演。这出话剧因自然融入了传统文化元素且兼具现实意义而获好评。全剧通过一位说书人朗诵《黄粱一梦》作为串联，展开故事情节：卢生一心想求功名利禄，听不得道士吕翁的劝解。结果，他在梦中经历了人生沉浮，自知甘苦，醒来时，小米刚刚煮熟，顿悟。扮演卢生的演员不仅会唱曲，还会小生和武生的手眼身法步，剧中其他演员也不时甩个水袖，练套拳法。舞美则融入了傩面具、灯笼等元素，营造出传统文化的意境。

国家话剧院出品、王晓鹰导演的《理查三世》则在保留了莎士比亚原作台词的基础上，以戏曲手段



话剧《黄粱一梦》剧照

“重塑”人物，赋予角色东西合璧的性格。

观众反应不同

就上海观众的反应来看，相比《理查三世》，大多数话剧观众更接受《黄粱一梦》。首先，话剧观众多为年轻人，虽然未必个个精通古文，但是古文与英文对照的字幕，使得年轻人在对照的同时加强了“双语”，容易入戏。而《理查三世》没有任何字幕，京剧唱腔和话剧对白的转换，让普通观众不适应。其次，《黄粱一梦》的男女主演与多数观众年纪相仿，看着他们在台上亮出“十八般武艺”，不少观众顿觉自愧弗如。当扮演卢生的演员在灯笼

上写下繁体“卢生”二字时，观众席里惊喜不已：“啊，字还写得那么好！”而《理查三世》的演员妆容精致、举手投足十分有艺术范儿，而普通观众对这类演员的情感是疏离的尊敬。最后，《黄粱一梦》还真的从开幕时就煮了三锅饭，临近收尾，饭刚煮好。卢生吃滚烫的小半碗，是为剧终。这三锅饭还分发给观众，在冷夜里带给人温暖。米，也切合了传统的主题。

创新依附本土

戏曲融入话剧的形式，越来越多地出现在舞台上，对此，青年导演石俊指出：这些作品最初是给外国人看的。确实，《理查三世》是为了参加今年初英国伦敦的“环球莎士比亚戏剧节”而创制，《黄粱一梦》首演于去年7月的法国阿维尼翁戏剧节。可想而知，作为受邀参加莎士比亚戏剧节的中国导演，当然要考虑在莎剧中融入中国文化元素。这就好比中国厨师去国外参加烹饪大赛，总不见得去和外国厨师比做牛排吧，拿戏曲“调味”十分自然。

曾把瑞典戏剧家斯特林堡的《朱丽小姐》改编成越剧的上海戏剧学院教授孙惠柱认为，植入戏曲的话剧毫无疑问是让外国观众“大开眼界”的，也展现出了导演的哲思和演员的素质。不过，任何成功的演出都是导演与观众共同完成的，艺术创新应该首先考虑中国观众。只有依附于本土观众的艺术创新，才是更有生命力的突破。

本报记者 朱光



豫剧《清风亭上》打动观众

鞭挞功名利禄对人性的扭曲

本报讯（记者 王剑虹）由河南省豫剧二团创排的新编豫剧《清风亭上》作为本届上海国际艺术节“河南文化周”的参演剧目昨晚在东方艺术中心上演。该剧对传统戏进行了大胆改编和创新，李树建、柏青两位豫剧名角的表演打动了沪上观众，剧场里时见观众抹泪，时间掌声阵阵。

传统剧目《清风亭》讲述的是一个以怨报德的悲剧故事。张元秀夫妇在清风亭上捡得一弃婴，取名张继保，含辛茹苦将其抚养成人。张继保长大后高中状元，竟翻脸不认父母……改编后的《清风亭上》与传统戏最大的区别是把张继保变化的一步一步展现给观众。张继保最初出场时是在学堂受了欺辱，他发誓长大了要当大官不再受欺。被接回亲生父母家后，几年荣华富贵让他明白了“未必读书朱紫贵，荣耀全凭好爷娘”。在清风亭上见到沦为乞丐的养父母时，张继保也并非完全没有怜悯之心，但想到“若与大母翻了脸，从此仕途失靠山”，对荣华富贵的向往终于吞没了张继保的良知。

《清风亭上》把原本那个宣扬孝敬美德的传统戏变成了一部鞭挞功名利禄对人性扭曲的新编大戏。

全国连锁服务热线:400-622-2046 www.pic2046.com

上影永华·海上国际影城



《2012》《寒战》《少年PI的奇幻漂流》《温故 1942》《谍影重重 4》……

11月：大片一箩筐 精彩等您享！

PIC 各连锁影院 11 月优惠活动精彩连连

永华电影城

11月11日光棍节特别开设上午和晚上11点11分特价场，票价35元/张。更有专场电影提前预售，33元起购买光棍节黄金场电影！现场购票更有机会获得“11元小爆米花券”一张；光棍节66元独乐乐套餐，含单人影票及套餐；当日凡购买11排或11座相关座位的顾客有惊喜等着你呢！

11月22日感恩节，特设感恩专场，特价45元；11月期间办新会员卡即送“港澳游旅行券”，逢双休仅需600元即可办理钻石卡；凭会员卡至必胜客港汇店消费即可领饮料，满额即送鸡翅；11月微博优惠券，仅需11元即可购小爆米花一份。

新衡山电影院

11月每逢单日凭影院优惠券可39元特价购票；每天早晨9:30放映一场献礼影片，特价30

元；周末亲子活动，周末早9:30儿童电影25元特价场；每周一20点20元，会员特价。

超级电影世界

“超级单身终结令”！只要您在超级电影世界官方微博，发布微博#超级单身终结令#，并@上海超级电影世界，就有机会以每张11元的价格购买11月11日11:11的《谍影重重4》，名额20人，（每个ID只可参加一次），截止9日晚24点，随机抽取，参与者均有机会哦！结果与11月10日12点前公布！（官方微博：www.weibo.com/u/2169894121）

喜马拉雅店

“早安·电影”特价场：周一至周日9:30-10:30一场特价电影，票价25元；4D体验场：周一至周日18:00场次4D厅特设体验场。非会员80元特价，会员60元特价；11月11日“光棍节”当天指定电影场次享40元/张单人



优惠票，更有大抽奖，11位幸运观众可获得大奖；会员“感恩季”：11月19日至25日期间，持会员卡至影院消费特享2D或3D影票40元/张，4D影票60元/张；票根好处多：凭影院票根至喜玛拉雅中心内多家指定商户，享优惠；凭影院票根可在喜玛拉雅中心免费停车3小时！

莘庄店

“光棍节求爱专场：爱要勇敢说出来”，11月11,15:30当日在影院大堂能够勇敢的对对方表达自己的爱意，并留下自己爱的宣言。前2对情侣即可免费进场观看。前20对情侣可享30元/张优惠价！

11月22日感恩节当天观众可获赠感恩卡一张，将感恩的话记录在上，留下联系方式，并悬挂在影院大堂的感恩树上，凡当天悬挂感恩卡的观众可参加微博抽奖。（每位获得电影观摩券一张，共抽取五位观众，有效期至2012.12.10）

微博优惠券，活动内容：2瓶可蓝水+爆米花，售价30元（有效

期至11.30）1瓶可蓝水+爆米花，售价20元（有效期至11.30）该抵扣券由客户自己打印，至影城使用。

新世界影城

11月1日—30日：顾客凭2张新世界影城票根至指定酒店可免费获得精美水果拼盘一份，另外消费享8折优惠，详情见影城海报；每天25元早场，新片大片一网打尽！

